

znak: WAG-II.261.21.2018
WAG-II.W.186.KK.2018

Katowice, dnia 16 maja 2018 r.

DO
WYKONAWCÓW

dotyczy: zamówienie nr 7/pn/2018 – Rozbudowa posiadanych przez Śląski Oddział Wojewódzki NFZ przełączników rdzeniowych

W oparciu o art. 38 ust.2 ustawy z dnia 29.01.2004 r. Prawo zamówień publicznych (j.t.Dz.U.2017.1579 ze zm.), przekazuję treść wniosku - zapytań Wykonawcy dotyczących Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ), jakie wpłynęły do Zamawiającego w dniu 08.05.2018 (e-mail; faks), oraz udzielam wyjaśnień (odpowiedzi).

Zapytanie 1:

SIWZ Rozdział III pkt. 2 Ze względu iż Opis Przedmiotu Zamówienia zawiera wszystkie oświadczenia wskazane w pkt. 2 prosimy o potwierdzenie że Wykonawca nie jest zobowiązany do złożenia odrębnych oświadczeń o których mowa w pkt. 2 a jedynie podpisany Opis Przedmiotu Zamówienia?

Odpowiedź:

Treść oświadczeń wymienionych w pkt III pkt 2 SIWZ znajduje się w treści formularza opis przedmiotu zamówienia, który to formularz Wykonawca zobowiązany jest złożyć wraz z formularzem oferty. Zamawiający nie wymaga, aby Wykonawca złożył przedmiotowe oświadczenia w formie odrębnego dokumentu.

Zapytanie 2:

Umowa §2 ust. 3 i 5 Prosimy o podanie informacji, czy Zamawiający dopuszcza, aby dokumenty producenta (dokumenty licencyjne, gwarancyjne, deklaracje CE) były w języku angielskim, jeśli producent nie dysponuje wersją w języku polskim?

Odpowiedź:

Zważywszy cel ustawy z dnia 07.10.1999 r. o języku polskim, zwaną dalej ustawą (j.t. Dz.U.2011 Nr 43, poz. 224), a także mając na względzie obowiązującą na gruncie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego zasadę prowadzenia tegoż postępowania w języku polskim, wyrażoną w art. 9 ust.2 ustawy z dnia 29.01.2004 r. Prawo zamówień publicznych, zwaną dalej pzp (j.t.Dz.U.2017.1579), brak przesłanek dla wyrażenia zgody na przedłożenie przez Wykonawcę dokumentów, w tym związanych z realizacją umowy, takich jak dokumenty gwarancyjne, ewentualne dokumenty licencyjne, czy też dokumenty potwierdzające posiadanie deklaracji zgodności CE, w języku obcym (np. języku angielskim) bez ich tłumaczenia na język polski.

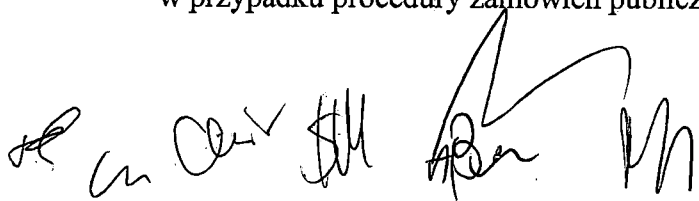
W pkt III pkt 5 ppkt 4 SIWZ odniesiono się do kwestii języka obowiązującego w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego poprzez odwołanie do zasady art. 9 ust.2 pzp oraz ustawy o języku polskim. Ponadto, w pkt VI pkt 6 SIWZ, za rozporządzeniem Ministra Rozwoju z dnia 26.07.2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz.U. poz. 1126), powtórzono, iż dokumenty sporządzone w języku polskim są składane wraz z tłumaczeniem na język polski. Niniejsze zasady należy przenieść również na grunt przyszłej umowy.

Ustawa o języku polskim formułuje zasadę używania języka polskiego przez podmioty wykonujące zadania publiczne na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Zgodnie z art. 7 ust.2 ustawy o języku polskim, na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w obrocie bez udziału konsumentów używa się języka polskiego, jeżeli obrót ten jest wykonywany przez podmioty, o których mowa w art. 4.

Narodowy Fundusz Zdrowia niewątpliwie objęty jest dyspozycją przepisu art. 4 ustawy.

Jak wskazano w komentarzu do art. 7 ust. 2 ustawy autorstwa Pawła Czarnieckiego (por. Ustawa o języku polskim. Komentarz, LexisNexis 2014), „komentowany artykuł dotyczy obrotu z wyłączeniem konsumentów, jeśli jedną stroną obrotu jest podmiot wskazany w art. 4. W takim przypadku używanie języka polskiego jest obowiązkowe. Taka sytuacja często występuje w przypadku procedury zamówień publicznych (...).”



Należy przypomnieć, iż zgodnie z art. 7a ustawy obowiązek używania języka polskiego w zakresie, o którym mowa w art. 7, a więc również w zakresie art. 7 ust.2, dotyczy w szczególności nazewnictwa towarów i usług, ofert, warunków gwarancji, faktur, rachunków i pokwitowań, jak również ostrzeżeń i informacji dla konsumentów wymaganych na podstawie innych przepisów, instrukcji obsługi oraz informacji o właściwościach towarów i usług (...).

Z kolei zgodnie z art. 8 ust.1 i ust.1a ustawy, dokumenty w zakresie, o którym mowa w art. 7, sporządza się w języku polskim; dokumenty te mogą być jednocześnie sporządzone w wersji lub wersjach obcojęzycznych.

Wyjątkami od obowiązku stosowania języka polskiego są okoliczności wskazane w art. 11 ustawy, stosownie do którego przepisy art. 5-10 ustawy nie dotyczą nazw własnych; obcojęzycznych dzienników, czasopism, książek oraz programów komputerowych, z wyjątkiem ich opisów i instrukcji; działalności dydaktycznej i naukowej szkół wyższych (...); twórczości naukowej i artystycznej; zwyczajowo stosowanej terminologii naukowej i technicznej; znaków towarowych, nazw handlowych oraz oznaczeń pochodzenia towarów i usług; norm wprowadzanych w języku oryginału zgodnie z przepisami o normalizacji.

Reasumując, wszelkie dokumenty sporządzone w języku obcym winny zostać złożone wraz z tłumaczeniem na język polski.

Tym samym, w §11 wzoru umowy dopisuje się ust. 6 w brzmieniu: „Wszelkie dokumenty sporządzone w języku obcym, a przedkładane przez Wykonawcę w wykonaniu niniejszej umowy, wymagają przedłożenia Zamawiającemu wraz z tłumaczeniem na język polski”.

Dokonana niniejszym pismem zmiana treści wzoru umowy stanowiącego integralną część SIWZ, nie powoduje zmiany treści ogłoszenia o zamówieniu; nie wymaga również przedłużenia terminu składania ofert.

Zmiany dokonuje się na podstawie art. 38 ust.4 ustawy Prawo zamówień publicznych.

Z poważaniem

NACZELNIK
Wydziału Administracyjno-Gospodarczego
Śląskiego Oddziału Wojewódzkiego
Narodowego Funduszu Zdrowia w Katowicach

Marian Ziółko

Z upoważnienia Dyrektora
Śląskiego Oddziału Wojewódzkiego
Narodowego Funduszu Zdrowia w Katowicach
ZASTĘPCA DYREKTORA
DS. EKONOMICZNO-FINANSOWYCH

Ewa Kabza

19.06.2018

KIEROWNIK
Działu Inwestycji i Zamówień Publicznych
Śląskiego Oddziału Wojewódzkiego
Narodowego Funduszu Zdrowia w Katowicach

Tomasz Słeczkowski

RADCA PRAWNY

Bartosz Kania